

世界儿童文学名著大画库

06+

世界童话画库

严文井题



YZLI0890163474



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FAIRY TALES

06+



YZLI0890163474



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 6)

ISBN 978-7-5516-0010-1

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195300 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 张亚欣
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪 李承东
英文总审核: 汤玛斯·M·马柯兰

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 5.25
字 数: 52 千字
定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下,读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此,我们将《世界儿童文学名著大画库》(以下简称《大画库》)整理再版,以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索,辑录了世界儿童文学名著592篇,分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷,14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题,是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来,深受广大读者青睐,在社会效益和经济效益方面均获成功,先后荣获各种图书奖18项,其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯,我们对这套书重新包装,闪亮推出,力求使这套书既成为高雅的艺术精品,又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本,装帧精美新颖,画面优美活泼,文字生动明快,采用中英两种文字,让读者在看画、欣赏名著的同时,还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性,无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想,超越时空的界限,自由地去思考,去想象,去认识自然、认识社会、认识自己,健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界童话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马軻兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

小克劳斯和大克劳斯 /1

爱的教育 /31

小约翰 /107

Big Claus and Little Claus /1

Education on Affection /31

Little John /107



小克劳斯和大克劳斯

BIG CLAUS AND LITTLE CLAUS

原著：〔丹麦〕安徒生

Written by Anderson (Dane)

改编：王恒展

翻译：李明芳

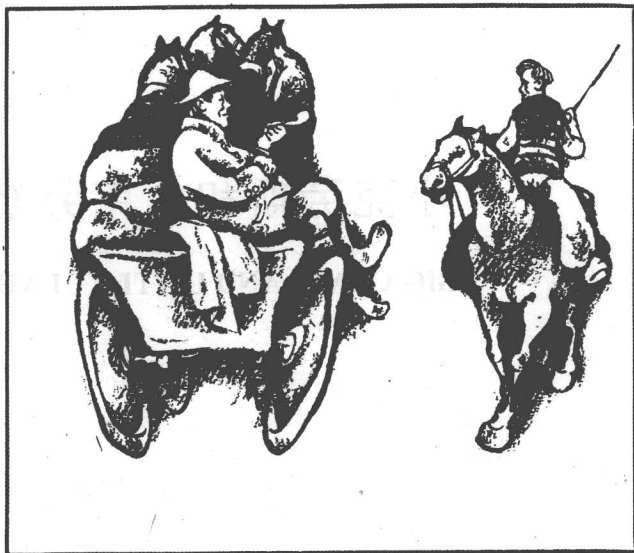
绘画：王克举 黄汝清

Adapted by Wang Hengzhan

Translated by Li Mingfang

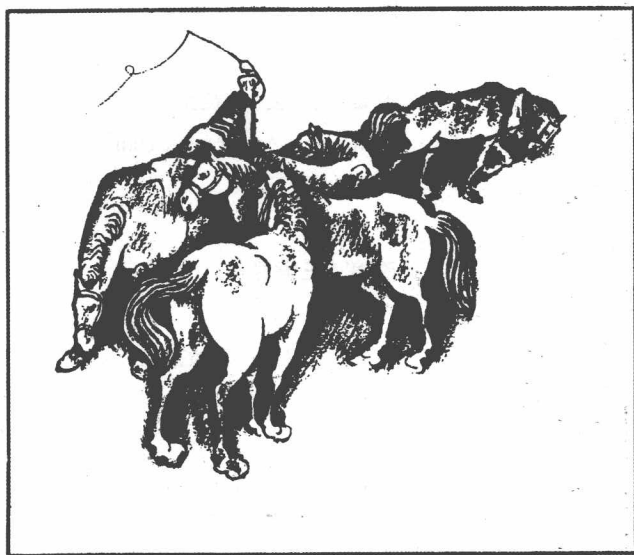
Illustrated by Wang Keju and Huang Ruqing

(1) 从前, 有两个都叫克劳斯的人同住在一个村, 为了区别, 人们把有四匹马的叫大克劳斯, 有一匹马的叫小克劳斯。

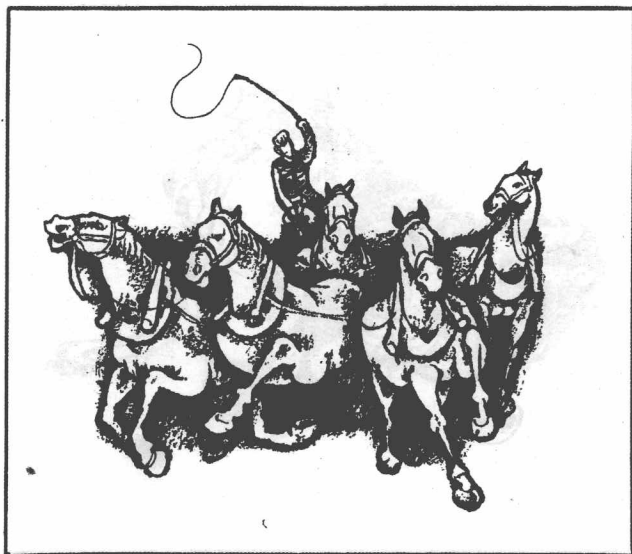


Once upon a time, there lived in a village two men both named Claus. In order to tell them apart, people called the man with four horses Big Claus and the man with only one horse Little Claus.

(2) 小克劳斯每天都要给大克劳斯犁田, 还要把自己的一匹马借给大克劳斯用。每星期大克劳斯只让他的四匹马帮小克劳斯干一天活。

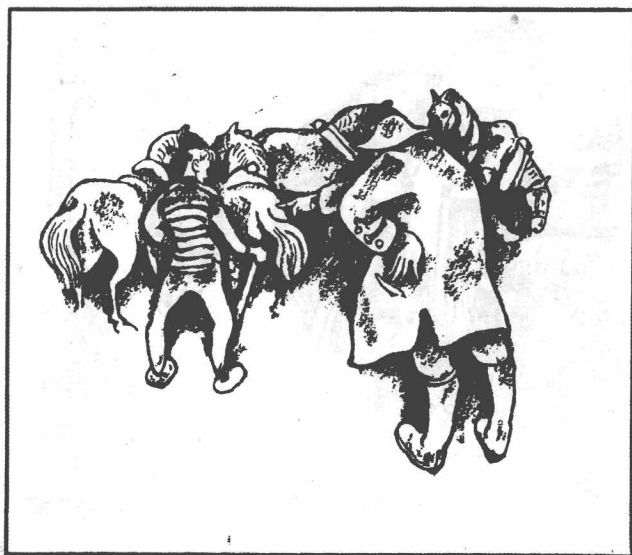


Every day Little Claus ploughed for Big Claus. He had to lend Big Claus his own horse, too. Big Claus only let his own horses work for Little Claus one day a week.



(3) 一天,小克劳斯把五匹马全套到犁上,好像这全是他的财产。他高兴地在五匹马上空甩着响鞭,喊着:“我的五匹马儿哟!用劲呀!”

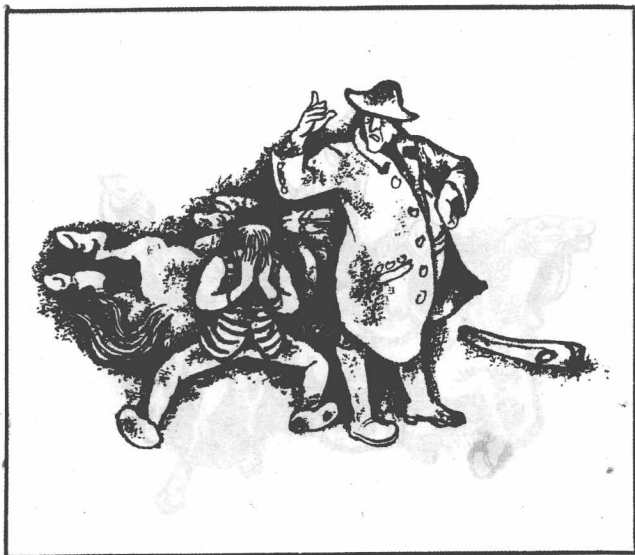
One day, Little Claus yoked the five horses to the plough, as if they were all his. He whipped happily over them, shouting, “Come on, my horses!”



(4) 大克劳斯听了很不高兴,他警告小克劳斯:“如果你再这样喊,我就敲掉你那匹马的脑袋。”

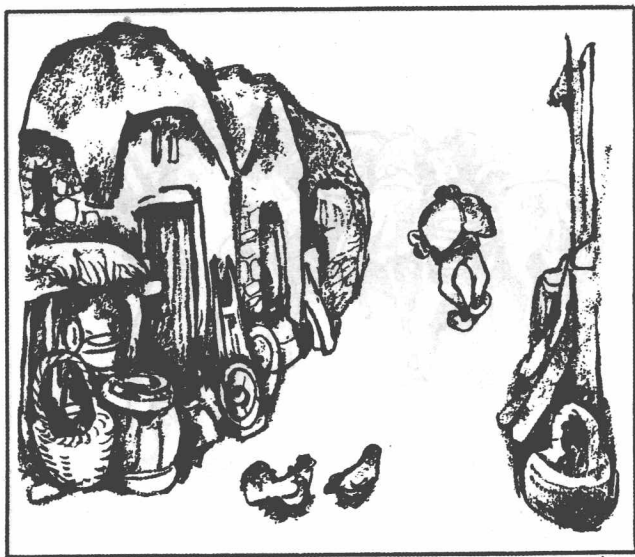
Big Claus was most upset when he heard this. “I’ll knock off your horse’s head if you dare shout like that again,” he threatened.

(5) 做礼拜的人们从田边经过，小克劳斯一高兴，又照旧喊起来。大克劳斯拿起一个拴马桩，把小克劳斯唯一的一匹马当场打死。

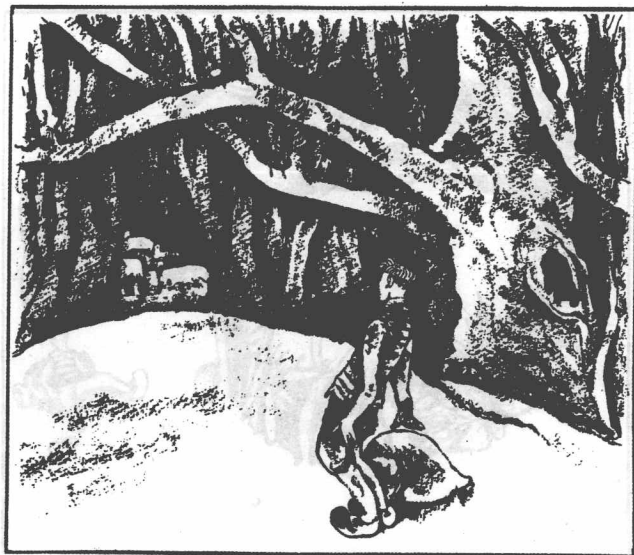


People were passing the fields on their way to church. Little Claus was happy and shouted again. Big Claus picked up a horse-tethering stick and killed Little Claus' only horse on the spot.

(6) “我现在连一匹马也没有了!”小克劳斯伤心地哭起来。他剥下马皮，放在外边晾干，装进一个袋子里，背在背上，到城里去卖。



“Now I have no horse at all!” Little Claus cried sadly. Then he skinned the horse and dried the hide in the air. He put it into a sack, and carried it to town to sell.



(7) 走到一座很大的黑森林里，他迷了路。天渐渐黑了，怎么办？他忽见路旁有一家农舍，灯光从关着的百叶窗缝隙里透出来。

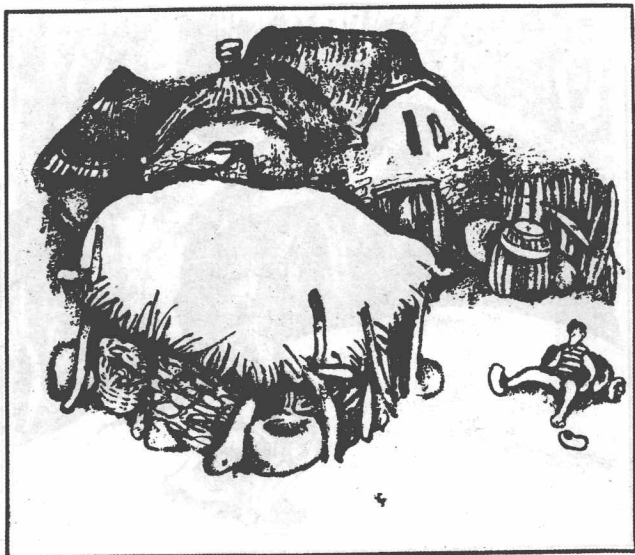
He lost his way in a big dark forest. It was getting dark. What should he do? Suddenly he saw a farm house by the road with light coming through the chinks of the closed shutters.



(8) 小克劳斯叫开了农舍的门。农夫的妻子一听他的请求，便说：“丈夫不在家，我不能让任何人进家过宿。”说着，把门关上了。

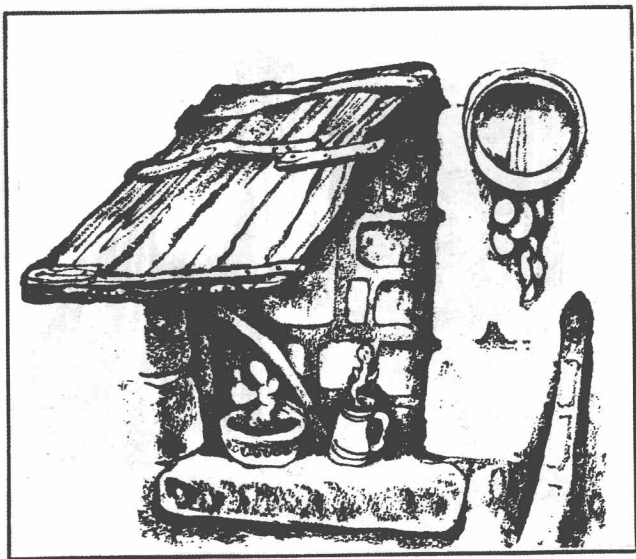
Little Claus knocked at the door and it opened. On hearing his request, the farmer's wife said, "My husband is out, so I can't let anyone stay over night here." Then she closed the door.

(9) 农舍附近有个大草堆,草堆和屋子中间有个平顶小茅屋。小克劳斯抬头看看屋顶说:“我可以睡在那上面!”



Not far from the house was a big hay stack. And between it and the house was a small thatched cottage with a flat roof. Little Claus looked up at the roof and said to himself, "I may sleep there."

(10) 小克劳斯爬到茅屋顶上,舒舒服服地躺下来。农舍的百叶窗上面没有关好,借着明亮的灯光,他可以清楚地看见屋子里的一切。

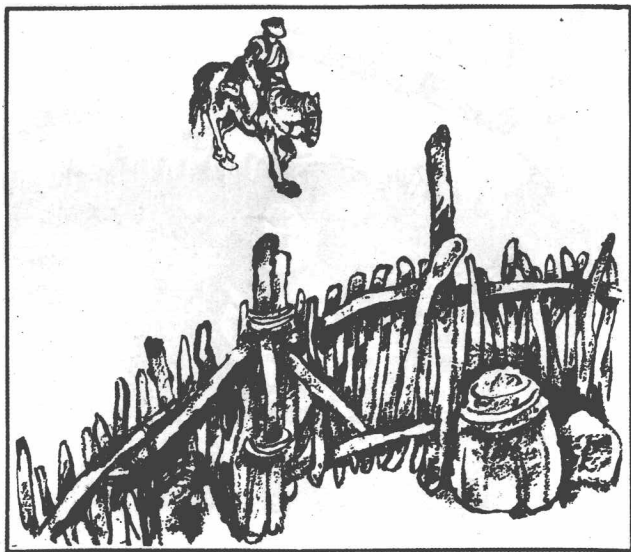


Little Claus climbed onto the roof of the thatched cottage and lay down comfortably. As the upper part of the shutters weren't properly closed, he could clearly see everything in the brightly lit house.



(11) 屋里有一张铺了台布的大桌子,上面放着酒、烤肉和一条大鱼。桌旁只坐着农夫的妻子和本乡的牧师,她给他斟酒,他用叉子挑鱼吃。

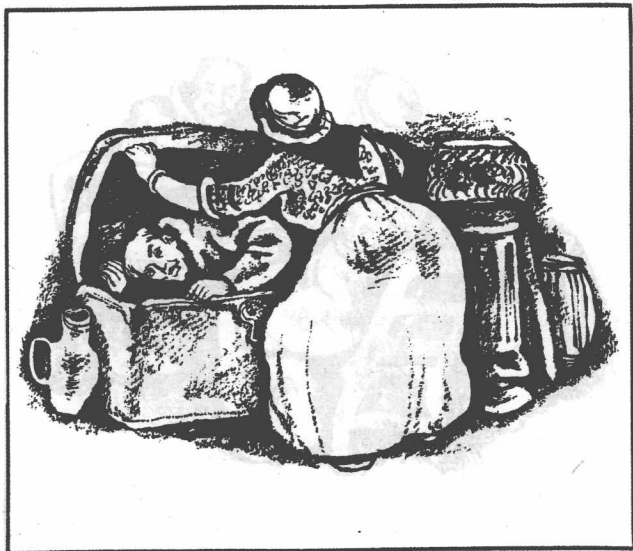
Inside there was a large table covered with a cloth. On the table there were bottles of wine, roast meat and a big dish of fish. At the table sat the farmer's wife and the local priest. She was pouring wine for the priest while he helped himself to the fish with a fork.



(12) “真希望我也能吃一点!”小克劳斯一边想,一边伸头向窗子里望。正在这时,那女人的丈夫骑马回来了。

"I wish I could have some!" said Little Claus to himself, stretching his neck to look through the shutter. Just at that moment, the woman's husband came riding home.

(13) 女人和牧师听到她丈夫回来,非常害怕。女人让牧师钻进了墙角的一个大空箱子里。自己连忙把酒菜藏进灶里。



Hearing the farmer come back, the woman and the priest were quite frightened. The woman told the priest to hide in a big chest in the corner. Then she quickly hid the wine and food in the cooking stove.

(14) 茅屋上的小克劳斯看到这一切,不禁叹了口气。农夫听到声音,抬头问:“上面是谁?你为什么睡在那儿?”



Little Claus saw all this from the roof and couldn't help giving a sigh. Hearing this, the farmer looked up and asked, "Who is on the roof? Why are you sleeping there?"



(15) 小克劳斯告诉他自己迷了路,请求在这儿过夜。农夫答应了,而且让他一块儿吃点东西。女人很客气地给他们盛了两大碗稀饭。

Little Claus told him that he had lost his way and wanted to stay here for the night. The farmer agreed and invited him to eat with him. Very politely, the woman gave them two big bowls of porridge.



(16) 小克劳斯把那个装着马皮的袋子放在自己的脚旁。他把脚踩在袋子上,马皮发出“吱吱嘎嘎”的声音,越踩声音越大。

Little Claus put his sack down beside his feet. He put his feet on the sack and the hide gave out a creaking sound. The more he trampled on it, the louder the noise became.